



Mehrsprachige Suche auf Flickr

Teresa Märkl, Studentin IIM,
Universität Hildesheim

Übersicht



- Problemstellung: Mehrsprachigkeit in Tagging-Systemen
- Ziel der Arbeit
- Vorstellung Flickr
- Vorstellung Testaufbau
- First Findings des Pretests vom 18.02.08
- Fazit und Ausblick

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

2

Mehrsprachigkeit in Tagging-Systemen



- *Social Tagging*: vom Nutzer frei gewählte Schlagwörter werden zugewiesen
- Internationale Nutzerbasis vieler populärer Systeme → mehrsprachige Tags
- Meist wird Muttersprache benutzt, andere taggen in mehreren Sprachen

→ Nicht alle Ressourcen über eine Sprache zugänglich

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

3

Ziel der Arbeit



- Untersuchung folgender Aspekte:
 - In welchen Sprachen wird gesucht?
 - Wird es als störend empfunden, dass nicht alle Bilder in einer Sprache verfügbar sind?
 - Wie zufrieden sind die Nutzer mit den Suchergebnissen?

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

4

Flickr



- Website zum Verwalten und Austauschen von Bildern
- Nutzer können Bilder hochladen und sie für Kontakte oder öffentlich zur Verfügung stellen
- Bilder werden mit Hilfe von Tags organisiert und geordnet
- Suche nach Bildern anhand von Titeln, Beschreibungen und Tags

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

5

Testaufbau (1)



- Einleitende Fragen
 - Internetnutzung
 - Erfahrung mit Tagging-Systemen
- Aufgaben:
 - Taggen
 - Suchen
- Abschließende Fragen
 - Zufriedenheit mit Suchergebnissen

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

6

Testaufbau (2)



- Aufgaben Taggen:
 1. [Bild](#) taggen
 2. Vorlegen dreier Bilder und der zugehörigen Tags → Wie wird die Qualität der Tags bewertet? Stört es, dass manche Tags nicht verstanden werden?
 3. Vorlegen von Tags → Was könnte auf dem Bild abgebildet sein?

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

7

Testaufbau (3)



- Aufgaben Suchen:
 1. Suchen eines vorgegebenen [Bildes](#)
 - Nur auf Französisch zu finden
 2. Illustrieren von Schlagzeilen
 - Drei Schlagzeilen in verschiedenen Sprachen
 3. Freie Suche
 - europäische Sehenswürdigkeiten

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

8

Pretest 18.02.08 (1)



- Testpersonen:

Testpers	Alter	Vorkenntniss	Fremdsprachen
01	20	Keine	Englisch, Französisch, Spanisch, Polnisch
02	24	Keine	Russisch, Deutsch, Englisch, Spanisch
03	21	Keine	Englisch, Spanisch, Polnisch, Französisch
04	21	Keine	Englisch, Spanisch, Koreanisch

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

9

Pretest 18.02.08 (2)



- First Findings Taggen:
 1. Aufgabe:
 - Keiner wählt von selbst fremdsprachige Tags
 2. Aufgabe:
 - Fremdsprachige Tags werden nicht als störend empfunden
 3. Aufgabe:
 - Erwartungen erfüllt

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

10

Pretest 18.02.08 (3)



- First Findings Suchen:
 1. Aufgabe:
 - Nur eine Testperson beginnt Suche auf Englisch
 - „Pharmacie“ im Hintergrund hilft zu erkennen, dass das Bild wohl in Frankreich aufgenommen wurde
 - Auch Testpersonen ohne Französisch-Kenntnisse finden Bild → LEO

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

11

Pretest 18.02.08 (4)



2. Aufgabe:
 - Meist Suche in Sprache der Schlagzeile
 - Deutsch: häufigste Anfrage „bundeswehr afghanistan“ führt zu keinem Ergebnis
 - Englisch: „deforestation“ → Tierbilder
 - Spanisch: passende Bilder nur durch Anfrage auf Englisch zu finden

20.02.2008

Mehrsprachige Suche auf Flickr

12

Pretest 18.02.08 (5)



3. Aufgabe:

- Suche meist auf Deutsch
- Problem: Testpersonen wussten oft nicht, wonach sie suchen sollen
- Aufgabe ändern → Aufgabe, zu denen mehr Ideen kommen
- Zu einfach: Sehenswürdigkeit führt immer zu Ergebnis

Pretest 18.02.08 (6)



- Zufriedenheit mit den Suchergebnissen:
 - Überwiegend zufrieden
 - Zum Teil jedoch Schwierigkeiten, die geeigneten Tags zu finden
 - Flickr wird als besser bewertet als Google
 - Übersetzungsmöglichkeit wird gewünscht

Fazit und Ausblick



- Suche wird meist in Muttersprache durchgeführt → Ergebnisse meist ausreichend für Testpersonen
- Vergleich zu Testpersonen mit Erfahrung wäre interessant
- Ausführlichere Einführung in Flickr für unerfahrene Testpersonen notwendig

Vielen Dank für Ihre
Aufmerksamkeit!

